

SYLABUS PRZEDMIOTU – SZKOŁA DOKTORSKA

CYKL KSZTAŁCENIA OD 2021 DO 2025

OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE				
Tytuł przedmiotu	Seminarium doktoranckie			
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Szkoła Doktorska w Uniwersytecie Rzeszowskim			
Typ przedmiotu (obowiązkowy, fakultatywny)	obowiązkowy			
Rok/semestr	I, II, III i IV/1,2,3,4,5,6,7,8			
Dyscyplina	Językoznawstwo			
Język wykładowy	polski/angielski			
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu	Lucyna Harmon			
Imię i nazwisko prowadzącego przedmiot	Lucyna Harmon			
Wymagania wstępne	Wiedza z zakresu przekładoznawstwa			
STRESZCZENIE PRZEDMIOTU				
(syntetyczny opis treści oraz celów przedmiotu; 100-200 słów)				
W zakres przedmiotu wchodzi szczegółowa wiedza na temat obszaru badań, jakim jest przekładoznawstwo, umożliwiającą doktorantowi udział w specjalistycznym dyskursie, przygotowanie go do pracy naukowej na poziomie spełniającym międzynarodowe standardy, konstruktywną dyskusję nad ogólną koncepcją rozprawy doktorskiej i szczegółowymi projektami poszczególnych jej części, a następnie krytyczną debatę nad powstającymi kolejnymi partiami tekstu. Co do zasady, praca zaczyna się od czytania, a nie pisania. Treści nauczania obejmują przede wszystkim historię systematycznych, akademickich badań nad przekładem, w tym wkład naukowców polskich, terminologię przekładoznawczą – w tym również jej encyklopedie i słowniki, główne nurty współczesnego przekładoznawstwa oraz upowszechniające je periodyki, stanowiska teoretyczne jego najważniejszych żyjących przedstawicieli, metodologię badań przekładoznawczych i poświęcone jej prace teoretyczne. Ponadto treści kształcenia zawierają elementy językoznawcze związane z teorią i praktyką tłumaczenia, w tym klasyczne i nowoczesne pojęcie tekstu, typologie i funkcje tekstu, stylistykę języka i rejestry. Celem nadrzędnym jest dogłębne zaznajomienie doktoranta z obszarem badań, do której będzie przynależeć jego rozprawa doktorska, a następnie systematyczna konsultacja powstającego z jego ręki tekstu.				
EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA PRZEDMIOTU I METODY WERYFIKACJI				
Symbol efektu uczenia się	Zakładane efekty uczenia się	Odniesienie do efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomie 8 PRK (symbol)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., itp.)	Metody weryfikacji (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt itp.)
Wiedza Lp.	Zna i rozumie			
1	W stopniu umożliwiającym rewidzję istniejących paradygmatów zna światowy dorobek, obejmujący podstawy teoretyczne oraz zagadnienia ogólne i wybrane zagadnienia szczegółowe w dyscyplinie naukowej językoznawstwo i dyscyplinach pokrewnych, szczególnie problematyki z przekładoznawstwa.	P8S-WG/1	seminarium	Bieżąca dyskusja nad lekturą.
2	Główne tendencje rozwojowe problematyki przekładoznawstwa w dyscyplinie naukowej językoznawstwo.	P8S-WG/2	seminarium	Bieżąca dyskusja nad lekturą.

3	Metodologię badań naukowych stosowaną w zagadnieniach przedkładoznawczych.	P8S-WG/3	seminarium	Bieżąca dyskusja nad lekturą.
4.	Posiada wiedzę dotyczącą zasad upowszechniania wyników działalności naukowej, w tym w trybie otwartego dostępu.	P8S-WG/4	seminarium	Publikacja artykułu; dyskusja.
5.	Zasady transferu wyników badań naukowych do sfery gospodarczej i społecznej oraz komercjalizacji wyników działalności naukowej i know-how związanego z tymi wynikami.	P8S-WK/3	seminarium	Udział w opracowaniu wniosku grantowego; dyskusja.
Umiejętności Lp.	Potrafi			
1	Określić cel i przedmiot badania naukowego, formułować hipotezy badawcze, rozwijać metody, techniki, narzędzia badawcze oraz twórczo je stosować, wnioskować na podstawie badań naukowych.	P8S-UW/1	seminarium	Przygotowanie artykułu do publikacji.
2	Analizować i oceniać wyniki badań naukowych, działalności eksperckiej i innych prac naukowych o charakterze twórczym oraz ich wkładu w rozwój wiedzy.	P8S-UW/2	seminarium	Oдноśny rozdział rozprawy doktorskiej.
3	Propagować wyniki działalności naukowej w sferze gospodarczej i społecznej.	P8S-UW/3	seminarium	Udział w przygotowaniu wniosku grantowego.
4	Dyskutować konstruktywnie na tematy specjalistyczne w stopniu umożliwiającym aktywne uczestnictwo w międzynarodowym środowisku naukowym.	P8S-UK/1	seminarium	Aktywny udział w konferencji międzynarodowej.
5	Upowszechniać wyniki działalności naukowej, także w formach popularnych.	P8S-UK/2	seminarium	Udział w organizacji konferencji, udział w aktywnościach instytutu na rzecz środowiska.
6	Inicjować i prowadzić debatę naukową.	P8S-UK/3	seminarium	Aktywny udział w konferencji międzynarodowej.
7	Uczestniczyć w dyskursie naukowym i zawodowym.	P8S-UK/4	seminarium	Aktywny udział w konferencji międzynarodowej.
8	Planować i realizować indywidualne i zespołowe przedsięwzięcia badawcze, także w środowisku międzynarodowym pełniąc w nich różne role.	P8S-UO	seminarium	Udział w przygotowaniu wniosku grantowego, przygotowanie i publikacja artykułu.

9	Samodzielnie planować i działać na rzecz własnego rozwoju oraz inspirować i organizować rozwój innych osób.	P8S-UU/1	seminarium	Realizacja projektu doktorskiego, nawiązywanie kontaktów naukowych.
Kompetencje społeczne	Jest gotów do			
Lp.				
1	Krytycznej oceny dorobku naukowego w tematyce przekładoznawstwa.	P8S-KK/1	seminarium	Czynny udział w dyskusjach na zajęciach i konferencjach.
2	Krytycznej oceny własnego wkładu w rozwój dyscypliny językoznawstwa w tematyce przekładoznawstwa.	P8S-KK/2	seminarium	Oдноśny rozdział rozprawy doktorskiej.
3	Uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	P8S-KK/3	seminarium	Czynny udział w dyskusjach.
4	Podtrzymywania i rozwijania etosu środowisk badawczych i twórczych, w tym: prowadzenia działalności naukowej w sposób niezależny, respektowania zasady publicznej własności wyników działalności naukowej, z uwzględnieniem zasad ochrony własności intelektualnej.	P8S-KR	seminarium	Praktyczne zastosowanie tego etosu we własnej rozprawie doktorskiej.

FORMY ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WYMIAR GODZIN I PUNKTÓW¹

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw./Konw.	Lab.	Prakt.	Inne s.	Liczba pkt. ECTS
1					30	0
2					30	0
3					30	0
4					30	0
5					30	0
6					30	0
7					30	0
8					30	0
razem:					240 godz.	

METODY DYDAKTYCZNE

Krytyczna dyskusja na podstawie zadanej lektury z elementami referatu doktoranta i wykładu promotora.

TREŚCI PROGRAMOWE

Seminarium:

Semestr 1 (30 godzin)

1. Ustalenie zasad współpracy, roli promotora i listy lektury obowiązkowej niezależnej od szczegółowego tematu rozprawy – 2 godz.
2. Omówienie zainteresowań naukowych doktoranta i promotora pod kątem wyboru tematu rozprawy doktorskiej – 2 godz.
3. Przypomnienie treści szczegółowych podstawowego kursu teorii przekładu z II roku studiów anglistycznych

- 2 godz.
- 4. Systematyczny przegląd historyczny nurtów przekładoznawstwa i jego zwrotów na podstawie lektury – 4 godz.
- 5. Krytyczna dyskusja na temat kognitywno-komunikacyjnej teorii przekładu Krzysztofa Hejwowskiego na podstawie lektury – 3 godz.
- 6. Elementy współczesnego przekładoznawstwa u Olgierda Wojtasiewicza na podstawie lektury – 3 godz.
- 7. Kontrowersje wokół pojęcia ekwiwalencji na podstawie lektury - 2 godz.
- 8. Pogłębiona dyskusja o wyborze tematu rozprawy doktorskiej: ustalenie jego wersji roboczej – 2 godz.
- 9. Metodologia badań przekładoznawczych – dyskusja na podstawie lektury – 4 godz.
- 10. Określenie metody właściwej dla realizacji ustalonego tematu badawczego – 2 godz.
- 11. Dyskusja o stylu naukowym z uwzględnieniem właściwych i niewłaściwych jego elementów szczegółowych – na podstawie analizy tekstów naukowych – 3 godz.
- 12. Wiążące ustalenie tematu rozprawy, wersji roboczej tytułu i szczegółowej treści rozdziału pierwszego – 4 godz.

semestr 2 (30 godzin)

- 1. Wiodące nurty nowoczesnego przekładoznawstwa (orientacja socjologiczna i antropologiczna) na podstawie opracowań tematu – 4 godz.
- 2. Wiodące nurty nowoczesnego przekładoznawstwa (orientacja socjologiczna) na podstawie wybranych publikacji wpisujących się w temat – 6 godz.
- 3. Wiodące nurty nowoczesnego przekładoznawstwa (orientacja antropologiczna) na podstawie wybranych publikacji wpisujących się w temat – 6 godz.
- 4. Terminologia przekładoznawcza według słowników i encyklopedii – analiza haseł – 4 godz.
- 5. Dyskusja nad sprawozdaniem z postępów rozprawy doktorskiej/przedłożonym fragmentem rozprawy – 4 godz.
- 6. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target” i „Translation Studies”- 6 godz.

Semestr 3 (30 godzin)

- 1. Przygotowanie artykułu do publikacji: omówienie koncepcji, następnie wersji roboczej i wersji ostatecznej – 10 godz.
- 2. Przegląd i wybór opcji publikacji, z uwzględnieniem Open Access – 2 godz.
- 3. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target” i „Translation Studies”- 10 godz.
- 4. Krytyczna dyskusja nad kolejnymi partiami rozprawy doktorskiej w miarę ich przedkładania – 8 godz.

Semestr 4 (30 godzin)

- 1. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target”, „Translation Studies”, „Meta” i „Babel” - 6 godz.
- 2. Przygotowanie wystąpienia konferencyjnego w oparciu o tekst artykułu (z naciskiem na różnice pomiędzy nimi i naganność odczytu na konferencji gotowego tekstu przeznaczonego do druku) – 4 godz.
- 2. Dyskusja nad kolejnymi partiami rozprawy doktorskiej – 10 godz.
- 3. Przygotowanie wniosku grantowego – 10 godz.

Semestr 5 (30 godzin)

- 1. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target”, „Translation Studies”, „Meta” i „Babel” - 10 godz.
- 2. Dyskusja nad kolejnymi partiami rozprawy doktorskiej – 10 godz.
- 3. Omówienie najnowszych publikacji książkowych na rynku przekładoznawczym wg wyboru doktoranta i promotora – 10 godz.

Semestr 6 (30 godzin)

- 1. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target”, „Translation Studies”, „Meta” i „Babel” - 10 godz.
- 2. Dyskusja nad kolejnymi partiami rozprawy doktorskiej – 10 godz.

3. Omówienie najnowszych publikacji książkowych na rynku przekładoznawczym wg wyboru doktoranta i promotora – 10 godz.

Semestr 7 (30 godzin)

1. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target”, „Translation Studies”, „Meta” i „Babel” - 10 godz.
2. Dyskusja nad kolejnymi partiami rozprawy doktorskiej – 10 godz.
3. Omówienie najnowszych publikacji książkowych na rynku przekładoznawczym wg wyboru doktoranta i promotora – 10 godz.

Semestr 8 (30 godzin)

1. Bieżący przegląd najnowszych publikacji w czasopismach „Target”, „Translation Studies”, „Meta” i „Babel” - 10 godz.
2. Dyskusja nad całością rozprawy doktorskiej – 10 godz.
3. Ostateczna korekta edytorska i przygotowanie rozprawy do recenzji – 3 godz.
4. Omówienie najnowszych publikacji książkowych na rynku przekładoznawczym wg wyboru doktoranta i promotora – 7 godz.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU (KRYTERIA OCENIANIA)

Zaliczenie przedmiotu po każdym semestrze, forma wynikająca z programu kształcenia: zaliczenie – zal, niezaliczone – nzal.

Warunki zaliczenia różnią się na różnych etapach zaawansowania kształcenia i dzielą się na bezwzględne i rekomendowane. Uwzględnia się przy tym indywidualny styl pracy oraz nieprzewidywane okoliczności i trudności.

Semestr 1: znajomość zalecanej lektury obowiązkowej, którą doktorant wykaże się w bieżących dyskusjach oraz przedłożenie koncepcji rozprawy doktorskiej.

Semestr 2: znajomość zalecanej lektury obowiązkowej, doktorant wykaże się w bieżących dyskusjach; rekomendowane przedłożenie zamkniętego fragmentu rozprawy doktorskiej (pierwszego rozdziału lub jego części), sprawozdanie z postępów prac nad pierwszym rozdziałem.

semestr 3: przygotowanie i złożenie do druku artykułu (w czasopiśmie z listy ministerialnej); obowiązkowe przedłożenie kompletnego pierwszego rozdziału rozprawy doktorskiej, o ile nie nastąpiło to wcześniej;

Semestr 4: wystąpienie na konferencji z referatem związanym z rozprawą doktorską; rekomendowane przedłożenie kolejnego fragmentu rozprawy doktorskiej;

Semestry 5 i 6: systematyczne przedkładanie kolejnych partii rozprawy doktorskiej wg harmonogramu ustalonego na początku semestru 5.

Semestr 7: rekomendowane złożenie roboczej wersji rozprawy doktorskiej (przy ewentualnym braku lub niekompletności rozdziałów); obowiązkowe systematyczne przedkładanie kolejnych partii rozprawy doktorskiej.

Semestr 8: złożenie kompletnej rozprawy doktorskiej

CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY DOKTORANTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny realizowane w kontakcie bezpośrednim wynikające planu z studiów	240 (8 semestrów po 30 godzin)
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	20 konsultacje zdalne lub tradycyjne (5 godzin w roku x 4)
Godziny realizowane samodzielnie przez doktoranta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	500 godz. średnio po około 62 – 63 godziny x 8 semestrów;
SUMA GODZIN	760

SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS		0
LITERATURA		
Literatura podstawowa:	- Baker, Mona (2006) <i>Translation and conflict</i>. London: Routledge. - Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (red.) (2006) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London: Routledge - Gentzler, Edwin (1993) <i>Contemporary translation theory</i>. New York: Routledge. - Hejwowski, Krzysztof (2004) <i>Translation: A cognitive-communicative approach</i>. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej. - Hermans, Theo (2007) <i>The conference of the tongues</i>. London: Routledge. - Munday, Jeremy (2016) <i>Introducing Translation Studies</i>. London: Routledge. - Pym, Anthony (2014) <i>Exploring translation theories</i>. London: Taylor&Francis - Saldanha, Gabriela & O'Brien, Sharon (2014) <i>Research methodologies in translation studies</i>. London: Routledge. - Venuti, Lawrence (1995) <i>The translator's invisibility</i>. London: Routledge. - wybór artykułów z czasopism przekładoznawczych „Target”, „Translation Studies”, „Meta” oraz „Babel”.	
Literatura uzupełniająca:	- de Bończa Bukowski, Piotr & Heydel, Magdalena (red.) (2009) <i>Współczesne teorie przekładu: antologia</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak. - de Bończa Bukowski, Piotr & Heydel, Magdalena (red.) (2013) <i>Polska myśl przekładoznawcza: antologia</i>. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. - Gambier, Yves & Van Doorslaer, Luc (red.) (2010) <i>Handbook of Translation Studies. Vol. 1</i>. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. - Hejwowski, Krzysztof (2016) <i>Iluzja przekładu: przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym</i>. Katowice: Wydawnictwo Naukowe Śląsk. - Palumbo, Giuseppe (2009) <i>Key Terms in Translation Studies</i>. London: Bloomsbury Publishing PLC. - Pisarska, Alicja & Tomaszewicz, Teresa (1996) <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>. Poznań: Wydawnictwo UAM. - Tomaszewicz, Teresa (2006) <i>Terminologia tłumaczenia</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. - Williams, Jenny & Chesterman, Andrew (2014) <i>The map: a beginner's guide to doing research in translation studies</i>. London: Routledge. - Wojtasiewicz, Olgierd (1957) <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>. Wrocław: Zakład im. Ossolińskich.	

.....
Data i podpis prowadzącego przedmiotu

.....
Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej